

THE  
GOSPEL OF ST. LUKE,  
AND THE  
ACTS OF THE APOSTLES.

TRANSLATED INTO CHINESE  
BY THE LATE  
REV. DR. ROBERT MORRISON.

LONDON:  
PRINTED BY W. WATTS, CROWN COURT, TEMPLE BAR,  
FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,  
ESTABLISHED IN THE YEAR 1804.

1845.

道光二十五年鐫

路加傳福音書

英番聖書公會藏板

聖路加傳福音書

第一章

因多已將陳傳吾輩中所有成之事。<sup>三</sup>照自始親視之、而爲言  
吏者傳示吾輩。<sup>三</sup>又因自最始余亦悉知諸情、故似宜敘寫達  
爾至美弟阿非羅。<sup>四</sup>以致爾曉已所學言之核實矣。<sup>五</sup>於希羅得  
如氏亞王時、有一主祭者、名珮加利亞屬亞比亞之班、厥妻  
屬亞倫之女、其名以利撒畢。<sup>六</sup>伊爾在神前爲義、而行主之各  
誠各禮、無可責之處。<sup>七</sup>又伊等無子、因以利撒畢石胎故也。伊

亦上年老。<sup>八</sup>遇其在神前成主祭者之職，依其班次第。<sup>九</sup>照主祭輩規例，爲其次燒香于主之堂。<sup>十</sup>而衆民在外于香時祈禱。夫于香臺右主使者現與颯加利亞。<sup>十一</sup>颯加利亞見之慌，而想落之。<sup>十二</sup>使者謂之曰：不想颯加利亞，蓋爾祈禱已聞，爾妻將生子與爾，又必稱其名若翰。<sup>十三</sup>爾將喜樂並多將喜悅爲其生。<sup>十四</sup>蓋在主前其必爲大，酒或別使醉物，皆其不喫。又自母胎其以聖風將得滿。<sup>十五</sup>且以色列以勒之子輩，其將使多歸厥主神。<sup>十六</sup>其將前之以以來者神之德，以使父之心歸與子，而以義者之智。

使無順者備遵主。<sup>十七</sup>且颯加利亞謂使者曰：我如何知此，蓋余已年老，又我妻已進年矣。使者應曰：我乃厄比耳以勒立于神面前者，被差言于爾並宣此福音爾知。<sup>十八</sup>夫爾將爲暗不能言，待是情得成之日，蓋爾不信將成於應時我之言故也。<sup>十九</sup>民人等颯加利亞，而怪因其久在于堂。<sup>二十</sup>既出其不能言之，則伊曉以在于堂其見照示，蓋其點頭指示，而尙且爲暗。<sup>二十一</sup>其事之日已得滿方歸與己家。<sup>二十二</sup>此日後已妻以利撒畢孕，而靜住五月。<sup>二十三</sup>曰如此主行與我，在其顧我以免我有辱人中之日。<sup>二十四</sup>且于

六月使者厄比耳以勒自神被遣至屬厄亞利利一邑名拿撒勒與童女許約與屬大五得家一人名若色弗其童女名馬利亞且使者進與之曰喜爾大獲寵主偕爾焉女中爾爲福矣見之則驚爲其言並想其請安如何使者謂之曰馬利亞勿悞蓋爾獲寵與神夫爾孕胎及生子稱其名耶穌其將爲大而被稱至上之子並主神將付之其父大五得之位及其王牙可百家上于世世卽其國家靡旣矣馬利亞謂使者曰旣然我不認人此如何致使者答之曰聖風將臨爾上並

至上之德遮爾是以得生之聖者將稱神之子也夫爾姪以利撒畢其已老得孕今爲其算有石胎之六月蓋與神無所不能且馬利亞曰主之僕在此爲我依爾言卽使者離之於當日馬利亞起身而往山地急至如大之邑卽進颯加利亞之屋及請安以利撒畢以利撒畢聞馬利亞請孩躍其胎內並以利撒畢以聖風得滿及大聲曰女中爾爲福也並爾胎實爲福矣余由何得此以我主之母臨我蓋爾請安聲音進我耳卽孩在我胎躍悅又爾信者有福蓋由主所傳之者必

5  
得成也。四六且馬利亞曰、吾靈大頌主。四七吾神乃喜樂於神我救者。  
蓋其顧其僕之卑處、且夫自今萬後將稱我福矣。四九蓋其有能  
者替我成大、而其名為聖也。五其慈者、于世世、在與畏之者也。  
以厥臂其示力、傲者于伊心念其打散之也。五二其下能輩自座  
來、而上遜輩焉。五三其以好物滿餓輩、而富輩令空去焉。五四其助厥  
僕以色耳以勒而常念慈。五五依其言吾父、卽亞百拉罕及其種、  
于世世且馬利亞同彼在約三月、方歸厥家。五七夫以利撒畢產  
期已滿、及其生子。五八其鄰親聞主大賜恩之、卽同彼悅。五九遇於八

日伊來割損子、而稱其颯加利亞、依厥父之名。六一惟厥母呼曰、  
不然、乃稱其若翰。六二伊謂之曰、爾親總無稱此名。六三則以點指問  
其父要稱其何名。六四其喚寫字牌、寫上曰、其名若翰、則衆奇。六五遂  
其口開、其舌解、及其言頌神。六六且衆鄰驚懼、及其事揚于  
亞山地。六七衆聞是情者、懷在心相云、此子將如何。又主手偕之  
焉。六八且其父颯加利亞、以聖風得滿而言將事曰、言福主以色  
耳以勒之神、蓋其臨及贖其民。六九又舉救之角、爲我等、于其僕  
大五得之家。七依以聖先知之口、其言于世世。七一以我將得救于

仇並凡恨我者之手。<sup>七十三</sup>以成其慈于我祖、及記念厥聖約。<sup>七十三</sup>卽其所發之誓與吾祖亞百拉罕。<sup>七十四</sup>以賜我得救于我仇之手。<sup>七十五</sup>則可無懼事之、以聖義之情其前、我一生之諸日。<sup>七十六</sup>且爾子將稱至上之先知、蓋爾將先主之面、以備其途。<sup>七十七</sup>以示知救者與其民、于伊等罪之赦。<sup>七十八</sup>由吾神之恩慈、使日曉自上臨我。<sup>七十九</sup>以照住于黑暗及死之隱者、以引我脚進平安之道矣。<sup>八十</sup>且子長、于心得力、又在野至現、以色耳以勒之曰。

## 第二章

第二節

維時由西撒耳阿厄色土有諭出、以上籍天下。<sup>二</sup>其籍初上於西利亞、<sup>三</sup>督賽利尼五時。衆往上籍、各到其本邑。<sup>四</sup>且若色弗亦由加利利之拿撒勒上、<sup>五</sup>如氏亞之大五得邑、其名百得利希麥。<sup>六</sup>蓋其屬大五得之家族。而以入籍往同馬利亞厥先定之妻已受孕。伊在彼時、其將產之日得滿。<sup>七</sup>隨產厥初生子、而包裹之、又放之于槽、蓋店內與之無所在。<sup>八</sup>于是地方有牧輩在田守其羣于夜。<sup>九</sup>而主之使者臨伊上、又主之榮照周伊等、及伊大驚。<sup>十</sup>使者謂之曰、不懼、蓋我來告爾大喜之福音、將示與

諸民。蓋爲爾今日于大五得之邑、生救者、卽主彌賽亞者。又此乃與汝爲號、汝將遇其包裹而放于槽焉。且忽見偕神使者、一羣天軍頌神、曰、榮歸與神至上、太平于地、及人恩意矣。神使離之去上天時、牧輩相云、我宜往到百得利希麥而視主示我于所遇之情。伊卽急來而見馬利亞同若色弗及子放于槽者也。見畢、卽揚所得告伊及是子之言。凡聞者奇牧者所言之。惟馬利亞存此情而念之于其心。牧輩乃回榮讚神、爲伊各所聞見、依凡所示之焉。入日已得損割子時、其名

稱耶蘇、依神使所稱之、其未孕胎之前。旣伊爲淨之日、依摩西之例已滿、伊帶之至耶路撒冷以獻之與主。如錄在主例云、各男開胎將稱爲聖與主。又以獻祭依主例所言、一對班鳩並兩嫩鴿子。夫在耶路撒冷一人、名西面、其爲義畏者、等以色列以勒之慰者、而聖風偕之。又聖風示之、以其未曾見主之彌賽亞、先不見死。其以聖風引進堂、而父母旣帶子耶蘇以行與之依規例。其以手舉抱之、而言福神曰、主今放爾僕于平安、往依爾言。蓋我眼見爾救者爾所具萬民之前。

卽光者、以照國輩及爾民以色列以勒之榮也。<sup>三十三</sup>且若色弗與其母奇爲所說及之之言。<sup>三十四</sup>西面言伊福而謂其母馬利亞曰、夫此子設以致以色列以勒內倒與起者爲多也。又以爲受駁之號。<sup>三十五</sup>以致多者之心念被洩露。又爾己魂將以刀被刺矣。<sup>三十六</sup>且有一先知婦亞拿法奴以勒之女兒、屬亞色耳支。其爲大老、而由童身同夫住七年。<sup>三十七</sup>其爲一寡婦約八十四年、又不離堂、惟以齋禱服事神連日夜。<sup>三十六</sup>其亦於彼時進來而感謝主、又言之及各在耶路撒冷而望救者也。<sup>三十九</sup>伊旣成諸事依主之例

回厄亞利利于本邑拿撒勒。<sup>四十</sup>其子長、加神力、以智滿、並神寵在其上。<sup>四十一</sup>夫其雙親每年於巴所瓦禮宴時往耶路撒冷。<sup>四十二</sup>其已十二年伊往耶路撒冷依禮宴規矩。<sup>四十三</sup>旣滿日伊回、惟子耶穌尙在耶路撒冷、但若色弗及其母不知之。<sup>四十四</sup>伊想其在同羣、卽往一日路方問尋之于親輩相識之中。<sup>四十五</sup>不見之卽回去耶路撒冷尋覓之。<sup>四十六</sup>三日後伊尋著之于堂坐學士中、聽之、及問之。<sup>四十七</sup>凡聞之者奇其聰明而所答者也。<sup>四十八</sup>及見之者驚、且其母謂之曰、兒何行如此與我輩、夫爾父及我憂尋爾。<sup>四十九</sup>其謂之曰、如何



尋我爾不知我當在于我父所者耶。<sup>五十一</sup>惟伊不明其所說之言。且其與伊下往拿撒勒及順伊命。惟厥母存此諸言在其心內。<sup>五十二</sup>耶穌加智長大、而獲恩與神及人矣。

### 第三章

第一節

夫於皇弟比利五西撒耳十五年、督理如氏亞乃本氏阿彼拉多。厄亞利利之四方督乃希羅得。其兄弟腓利百爲以士利亞及得耳可尼多地之四方督。亞比利尼之四方督乃路撒尼亞。<sup>二</sup>祭者首乃亞拿及加以法。當時神之言到颯加利亞

之子、若翰于野。<sup>三</sup>其來周若耳但諸方、宣悔之洗、以致罪赦。如載于以賽亞先知之書、曰、于野一之聲呼、備主之途、爲正其路。<sup>五</sup>各谷將滿、各山將平、彎所將爲正、澀所將爲滑。<sup>六</sup>卽諸肉見神之救者也。<sup>七</sup>且對衆來傾厥洗者、其曰、毒蛇之種、誰指爾逃脫將來之怒。<sup>八</sup>則行宜悔之功、而不要于心云、亞百拉罕爲我父也。蓋我告爾以神能由此些石、而起子與亞百拉罕。<sup>九</sup>今亦斧置于樹根、則各樹不結好實、將砍下、而投于火。<sup>十</sup>衆問之曰、我等宜何可爲。<sup>十一</sup>答之曰、有兩裳者、可分與所無者、並有糧者、

可一然作。<sup>十三</sup>時有徵餉者來，傾洗謂之曰：「師我儕，宜何爲？」<sup>十三</sup>謂之曰：「所吝爾之外，不要徵更多。」<sup>十四</sup>兵人又來問之曰：「我儕亦宜何爲？」<sup>十五</sup>謂之曰：「不行強于人，不妄証，而以錢糧爲心滿也。」<sup>十五</sup>衆民心內尋思及若翰，或其爲彌賽亞否？<sup>十六</sup>時若翰答衆曰：「我固以水洗爾，惟有能過我卽來者，厥鞋皮帶我不堪解，其將以聖風並水洗爾焉。」<sup>十七</sup>厥箕子在手，卽將揚淨其場，卽麥子收于倉房，但皮糠卽用無可滅之火來燒之。<sup>十八</sup>另以多勸其宣福音于民。<sup>十九</sup>惟四方督希羅得，旣被責爲厥兄弟腓利百之妻，並爲其所

行之諸惡。<sup>二十</sup>還加厥惡處，以禁若翰于監內。<sup>二十一</sup>衆民傾洗時，遇耶穌亦傾洗。且禱時，天被開。<sup>二十二</sup>而聖風以形像似鴿子降臨其上。又有聲自天來曰：「爾乃我愛之子，于爾我忻悅。」<sup>二十三</sup>夫耶穌此時乃約三十歲，而如人所估其爲若色弗之子，爲希來之子。<sup>二十四</sup>爲馬大得之子，爲利未之子，爲米勒其之子，爲牙拿之子，爲若色弗之子。<sup>二十五</sup>爲馬大太亞之子，爲亞摩士之子，爲拿戶麥之子，爲以色列之子，爲拿厄之子。<sup>二十六</sup>爲馬亞得之子，爲馬大太亞之子，爲西米以之子，爲若色弗之子，爲如大之子。<sup>二十七</sup>爲若亞拿之

子、爲利撒之子、爲洗路巴比勒之子、爲撒拉氏以勒之子、爲  
尼來之子。<sup>三二六</sup>爲米勒其之子、爲亞氏之子、爲可撒麥之子、爲以  
勒摩大麥之子、爲以耳之子。<sup>三二九</sup>爲若西之子、爲以來以士耳之  
子、爲若利麥之子、爲馬大得之子、爲利未之子、<sup>三三〇</sup>爲西面之子、  
爲如大之子、爲若色弗之子、爲若難之子、爲以來亞其麥之  
子。<sup>三三一</sup>爲米利亞之子、爲米難之子、爲馬太太之子、爲拿但之子、  
爲大五得之子。<sup>三三二</sup>爲耶西之子、爲阿百得之子、爲波亞士之子、  
爲撒勒們之子、爲拿亞孫之子。<sup>三三三</sup>爲亞米拿得百之子、爲亞拉

麥之子、爲以色列麥之子、爲法利士之子、爲如大之子。<sup>三三四</sup>爲耶  
可百之子、爲以撒革之子、爲亞百拉罕之子、爲弟拉之子、爲  
拿可耳之子。<sup>三三五</sup>爲撒路革之子、爲拉傲之子、爲彼勒革之子、爲  
以百耳之子、爲撒拉之子。<sup>三三六</sup>爲加以南之子、爲亞耳法撒得之  
子、爲是麥之子、爲授亞之子、爲拉麥革之子。<sup>三三七</sup>爲馬土色拉之  
子、爲以諾革之子、爲牙利得之子、爲馬利勒之子、爲加以南  
之子。<sup>三三八</sup>爲以授士之子、爲西得之子、爲亞大麥之子、爲神之子。

#### 第四章

夫耶穌以聖風得盈，由若耳但回來，而以聖風被引于野。彼四十日閒，氏亞波羅攻誘之。是日內尚無食，惟日滿後，卽餓。氏亞波羅謂之曰：若爾爲神之子，令此石變爲糧。耶穌答之曰：錄在書云，人非獨以糧而生，乃以神之各言。氏亞波羅扶之於高山頂，卽須與閒，教之看天下各國。氏亞波羅謂之曰：此諸權並其榮，皆我將與爾，蓋諸是付我則隨意我與之。故此若汝拜我，卽諸屬爾矣。耶穌答之曰：退我之後，撒但，蓋錄在書云，必拜主爾神，又爾必獨服事之。且氏亞波羅帶之於

耶路撒冷，置之于堂之頂，謂之曰：爾若爲神之子，投已自彼下去。蓋錄在書及爾云，其令厥神使以守爾。伊用手必扶爾，怕偶以脚踢石也。耶穌答之曰：有曰：爾不可驗試主爾神。氏亞波羅諸誘試已罷，卽暫時退離之。且耶穌以風之德回加利利來，而及之有聲出揚于四方。又于伊公所傳教，致衆大稱讚之。耶穌來拿撒勒，其幼養之處，而依其常行，於噉啗曰：進公所，立着以讀書。卽付之先知以賽亞之書，旣開書尋着其處有錄內云：主之風在我上，蓋其傳油我，以傳福音與貧

窮、其遣我以醫傷心輩以宣與擄輩得放送、與瞎輩復得見、  
以放送去之壓輩。以宣主之悅頌之年。卽放合其書再付與  
事吏者、而坐。衆在公所內之目皆緊注之。其起說謂伊曰、今  
日爾纔聞之書得被驗。衆証讚之、而奇爲出其口之寵言。故  
曰此豈非若色弗之子乎。其謂伊曰、爾自然將說及我俗語  
所云、醫生醫己、我等凡所聞爾成之事于加百耳拿翁在爾  
本鄉成一然。其又曰、我自然言爾無有先知在其本地而得  
好接之。我固告爾、于以來者之時有多寡婦在以色列以勒、

彼時天旱三年虛六月、于全地有饑荒。而以來者非被遣止  
與一寡婦在西多授之撒勒伯大。又于光知以來沙時多癩  
病者、在以色列以勒、而伊非淨、止西利亞之人拿亞們。衆在  
公所聞此皆得滿忿。卽起身而趕之伊城外、引之、伊城建上  
之山巖處、以投之下來。惟其往前通伊中而去來。加利利之  
邑、加百耳拿翁教之于噉啗曰。卽伊爲其教奇矣、蓋其以權  
而言之也。公所內有一人盈以汚鬼之風、而以大聲喊曰。嗚  
呼、拿撒勒之耶穌、爾何與我等爾來敗我等乎、我認爾係何、

卽神之聖者也。<sup>三十五</sup>耶蘇責之曰、止言、而由彼出來、鬼倒了其人會中、卽出、未曾害之。<sup>三十六</sup>且衆奇相云、此言如何、蓋以權能其今汚鬼而伊卽出。<sup>三十七</sup>其名聲揚到處周全方、且其起出公所而進西們之家。西們妻之母有大熱病、卽爲之求耶蘇其立近之。<sup>三十八</sup>禁熱病、病卽離之。卽起身來事伊等。曰、入時、衆有各樣病帶伊等與之。其卽接手伊上而醫之。<sup>四十一</sup>由多人鬼出喊聲曰、爾爲彌賽亞神之子。其責之不許出言、蓋伊知其乃彌賽亞而曰。<sup>四十二</sup>旣光其出往野處、卽民尋之、來到之、留之、不要之離伊等。<sup>四十三</sup>

謂伊等曰、我必與別邑而亦傳神之福音、蓋爲此我被遣矣。<sup>四十四</sup>遂宣之于加利利之列公所。

### 第五章

第二節

遇其立厄尼撒勒湖邊時、衆擠上來以聞神之言。<sup>一</sup>見兩隻船在湖旁、惟其打魚輩上岸洗厥網。耶蘇上船之一隻屬西們者卽請之由岸離些、其方坐而由船上教民。<sup>四</sup>旣言畢、謂西們曰、移出深水下網以捕魚。西們答曰、師、吾等已全夜辛苦打魚、而無所拿着、惟因爾所言我卽下網做了如此卽包許多

魚以致爛網。且招在別船伊夥伴來助之。卽來而滿兩船以致將沈。西們既見之，卽跪耶穌之膝下曰：主乎離我，余係有罪之人。蓋其驚並各同之爲伊所拿之多魚。西們之伴洗百氏之子，牙可百及若翰亦驚。且耶穌謂西們曰：勿懼，自後爾將取着人矣。伊既帶船到岸，卽棄諸而隨之。且其在于一邑時，忽有一人以滿身癩病見耶穌卽跪下，面在地，而求之曰：主，若爾肯卽能淨我。方其伸手摩之曰：我肯，爾爲淨。卽刻癩病離之。且令之不要告訴別人，惟去教視爾自與祭者，而獻

摩西所令伊等之祭，以表衆爾淨矣。但厥名聲，更揚致大羣聚來以聞之，並以得伊病醫也。且其退去野處祈禱。於一日其既教而有由耶路撒冷並如大及加利利之各邑，法利西輩及教法例士輩同坐，而主之能在以醫有病者。夫數人帶在床上有痿瘋病一人，伊試帶之進放在耶穌之前。既不能進爲衆，卽上屋背，而于瓦墜之與小床下中在耶穌之前。耶穌見伊等之信，謂之曰：人爾罪免與爾。書士與法利西輩起論曰：此妄稱神是誰，何能免罪，惟神。耶穌識伊念答伊等曰：

爾心內何論。<sup>三十三</sup>以言爾罪免與爾、比言、起身而走、何愈易。<sup>三十四</sup>然以致爾知道人子在地有權免罪、卽對有痿病、其曰、我言爾起身、舉起床、便歸家。<sup>三十五</sup>卽刻伊面前起身、舉起床、歸家榮神。<sup>三十六</sup>衆皆驚、榮神以畏得滿、曰、今日見奇情矣。<sup>三十七</sup>此後耶穌出見徵餉者、名利未、坐于徵餉之處、卽謂之曰、隨我。<sup>三十八</sup>卽棄衆起身而隨之。<sup>三十九</sup>且利未設大宴于己家、有大會徵餉輩、並別人同席。<sup>四十</sup>惟書士與法利西輩、誹謗對厥徒曰、爾因何與徵餉及有罪輩同食。<sup>四十一</sup>耶穌答曰、無病者、不須醫生、惟有病者、須之。<sup>四十二</sup>我來非叫義

者、乃叫罪者悔心。<sup>三十三</sup>伊謂之曰、若翰之徒因何多次齋戒、而祈禱、法利西之徒亦然、但爾徒食飲。<sup>三十四</sup>其謂之曰、爾何要伴郎齋戒、新郎同之在時。<sup>三十五</sup>但日將來新郎由之取去、於是日伊將齋戒。<sup>三十六</sup>其說比方謂之曰、無人用新布整舊衣、恐卽新裂舊、又新舊不相合。<sup>三十七</sup>又無人裝新酒在舊皮罐、恐新酒裂罐、卽酒漏而罐壞了。<sup>三十八</sup>然若新酒裂在新罐、彼此皆存。<sup>三十九</sup>又人既飲舊酒不就喚奉新的、蓋曰、舊的更好。

### 第六章



於噉啗日、名、第二一個耶穌行于禾田時、厥徒采禾穗子在  
手搓而食之。數法利西輩謂伊等曰、爾因何行所不可行於  
噉啗日。耶穌答伊等曰、爾總無讀大五得並隨之者既餓所  
行。其如何進神堂將食面前麵頭、並交與隨之者、惟止祭輩  
者可食之。其又曰、人之子並爲噉啗日之主。遇於別噉啗日、  
其進公所而教、一人在彼有其右手廢了。書士與法利西輩  
試看或耶穌於噉啗日醫人、欲得所可告之。惟耶穌識伊念  
對人有廢了的手曰、起身而立于中、其卽起立。耶穌謂伊等

曰、我要問爾、於噉啗日應行何、或善、或惡、或救命、或敗。卽徧  
視衆、對其人曰、伸爾手。正行如此閒、其手痊照厥別手一然。  
乃伊等滿狂相謀何可爲與耶穌。於當時耶穌出山祈禱、而  
一夜在祈神之所。天明時喚到門人、由伊中選十二、號之使  
徒。卽西們別名彼多羅、及厥兄弟安得路、及牙可百、及若翰、  
及腓利百、及巴耳多羅茂、及馬竇、及多馬士、及亞勒腓五士  
之子、牙可百及西們稱熱心者。及者米士之兄弟、如大士及  
後爲賣付者之如大士以色列加利阿耶穌同伊等下、山而在

平地。彼處同在其羣門人，並自如氏亞諸方，自耶路撒冷及地耳與西頓之海邊，民人大聚來聽耶穌，而得伊病痊。又以污鬼被難爲之人亦來得醫。又各求摩之，蓋由厥身德出醫衆。耶穌目視厥門徒曰：爾貧者爲福矣，蓋神之國屬爾。爾今餓者爲福矣，蓋爾將得飽。爾今哭者爲福矣，蓋爾將笑。人既恨汝等，驅汝不相交，冤枉汝等，棄爾名如惡，爲人之子，爾爲福矣。當日喜歡踊躍，蓋于天爾賞大矣，蓋伊祖父如此行與先知輩。然爾富者爲禍矣，蓋得過爾慰。爾飽者爲禍矣，蓋爾

將餓，爾笑者爲禍矣，蓋爾將憂哭。人既稱爾好，卽禍矣，蓋伊祖父爲如此與僞先知輩。乃我言爾聽，愛爾之仇，恨汝者，行善與之。呪汝者，祝之。冤枉汝者，代之求神。與打爾之一腮，轉付第二者。與奪爾衣者，不禁爾裳。與凡問爾者，送之。並由奪爾物者，不要復問之。爾所欲人行與己，行與彼一然。爾若獨是愛愛爾者，可得何謝哉。蓋罪輩亦愛愛伊等者也。又爾若獨是行好與行好替爾者，可得何謝哉。蓋罪輩行一然。又爾若獨是借與爾望得回者，可得何謝哉。蓋罪輩亦借與罪輩。

以得回其一然多。<sup>三十五</sup>但愛爾仇者行善、並借勿怕失望、卽爾得大賞、又爾將爲至上者之子、蓋其仁慈與背恩惡輩者。<sup>三十六</sup>爾且爲仁慈如爾父爲仁慈焉。<sup>三十七</sup>勿審人則汝不被審、勿定罪人、則汝不被定罪。釋赦、則汝將被釋赦。<sup>三十八</sup>給卽將被給爾盛量、壓動而滿洩、人將送與爾胸、蓋爾所用之量給彼人、伊必用是量給爾。<sup>三十九</sup>耶穌以比方謂伊等、瞎輩可引瞎輩否、伊非就均跌于溝乎。<sup>四十</sup>門徒弗在厥師之上、惟各博學將爲照其師。<sup>四十一</sup>爾如何觀草芥在爾兄弟之目、而不覺其梁在爾己之目。<sup>四十二</sup>爾何可言爾

兄弟、兄弟許我取出草芥在爾目、而尙且不覺有梁在爾己之目、爾僞善者、先驅梁出爾己之目、方可見取草芥出爾兄弟之目。<sup>四十三</sup>所結惡菓並非好樹、又所結好菓、並非惡樹。<sup>四十四</sup>蓋各樹以其菓而認之、並非由荆棘而采無花菓、並非由棘針的樹而采葡萄。<sup>四十五</sup>善人由其心之好藏取出好者、惡人由其心之惡藏、取出惡者、蓋由心之滿者而口出言。<sup>四十六</sup>爾因何稱我、主、主、而非成我所言。<sup>四十七</sup>凡到我者、聽我言而成之、我示爾其似誰。<sup>四十八</sup>其乃似人建屋、掘深放其基在石、卽水氾濫時、而河流急攻其屋、

弗動之、蓋其基在石上。<sup>四十九</sup>惟聽者而不成、似人無基建其屋在土上、河流急攻之時、卽傾頽而大壞矣。

### 第七章

第一節

言此畢使衆聽後、其往加百耳拿翁。<sup>三</sup>彼有百總者、所貴之僕有病、而將死。<sup>三</sup>百總聽有耶穌遣與之、如大之老輩、求其來救厥僕。<sup>四</sup>伊旣來耶穌卽懇求之、曰、彼可受此恩。<sup>五</sup>蓋彼愛我國並彼代建我公所。耶穌方同伊去旣離屋不遠、百總差友前去迎之、曰、主、勿煩己、蓋余不當爾進我舍下。<sup>七</sup>又余不當自來爾

惟特出言、且我僕卽得醫。<sup>六</sup>蓋余爲人在權下、而有兵在手下、我言此去、卽去、彼來、卽來、言我僕行此卽行。<sup>九</sup>耶穌聽此、奇之、而轉身謂衆從之、我言爾以在以色列以勒我並非遇如此大信。<sup>十</sup>被遣者卽回屋、遇僕先有病者已痊。<sup>十一</sup>次日遇耶穌進一邑名拿因從之厥門徒多、並大衆。<sup>十二</sup>其近城門時、却有死人帶出、其爲厥母寡人之獨子、其邑之人多隨之。<sup>十三</sup>主見是寡人恤憐之謂之曰、勿哭。<sup>十四</sup>卽來抹棺者、帶之卽止、而耶穌曰、幼者我言爾起。<sup>十五</sup>曾死者方起坐、卽開言、且耶穌交之與母。<sup>十六</sup>大驚落衆、

卽伊榮神曰、大先知立我中、又神臨厥民。且及耶穌有聲起揚于如氏亞、並周地之諸方。且若翰之門徒以此諸情示之。隨若翰喚二門徒、差伊去耶穌問之、爾爲彼來者、我曹或必望第二耶。其人來耶穌時、曰、若翰洗者、差余來爾問、爾爲彼來者、我曹或必望第二耶。當時耶穌醫多有病疾、汚風、又多瞎者、其使得見。卽耶穌答謂伊等曰、爾去報若翰汝所見聞、以使瞎者見、癩輩走、癩輩得淨、聾輩聞、死者復生、及傳福音與貧者。又凡不見怪我者、有福矣。若翰之使者去時、耶穌論

若翰謂衆曰、爾往野見何乎、見竹搖以風乎。惟爾往見何乎、一人穿嫩衣耶。夫穿艷嫩之衣在皇室矣。惟爾出見何乎、一先知耶、然我告爾其大過先知者。彼乃所有錄說及者、云、夫我遣我使爾面前去、以先準備爾道。蓋我言爾知、女所生之中、無大過若翰洗者也。惟在神王者內之絕小、爲大過彼。衆民並徵餉聽若翰者、以由之領洗准神之義矣。惟法利西及教法輩旣不由之領洗、棄神之勸害自。且主曰、我如何比此世之人、伊似何耶。似孩兒坐市街相讒曰、我等吹簫、而汝未

有舞。我等與汝痛啜，而汝未哭。蓋若翰洗者來弗食麵，弗飲酒。爾卽曰：其有鬼。乃人之子來食飲，爾便言：夫一箇人爲大食而好酒的，有罪而徵餉者之友。惟智者，以其諸子表義矣。法利西輩中一位請耶穌同食便進法利西之屋，置己於席。却城內一婦爲罪人，旣知耶穌于法利西屋在席，帶白玉盒滿香油。而立其腳後哭，始以淚洗厥腳，以其頭髮拭之。又親嘴厥腳。及傳其油。請彼來之法利西視此，便心內云：此人若爲先知必知摩之。此女是何，並何品。蓋爲罪人。且耶穌答之。

曰：西們，我有一事言爾。其曰：師言也。或債主有二債者。一負欠五百氏拿利，一負欠五十氏拿利。以伊無力扣還時，債主白免伊兩者。汝且言何一人更愛之。西們答曰：我想所被更免之人。耶穌答曰：爾審是。卽轉向女對西們曰：爾見此女，我進爾家，水與腳爾未付，惟此女以淚洗我腳，並以頭髮拭之。嘴親爾不給，乃彼自進來，不息嘴我腳。我首上爾不傳油，惟此女傳香油我腳。故此我謂爾，彼之多罪赦之，蓋彼厚愛，惟少受赦者，少愛。耶穌卽謂女曰：爾罪赦矣。且同席者，于

心內始云、此何至赦罪耶。<sup>五</sup>其謂女曰、爾之信救爾矣、爾且安去也。

### 第八章

<sup>第二節</sup>

此後耶穌巡行于城村宣神王之福音。又其十二徒從之。<sup>二</sup>及有惡鬼病疾被醫數婦。卽馬利亞稱馬厄大利尼由之出七鬼。<sup>三</sup>及希羅得之管事古撒之妻、名若亞拿及數散亞另有、以厥財事之。<sup>四</sup>既集大羣、而由各城有來到之、其設比方曰、播種者出以播種、而播間一分落于路旁、致脚踐之、致空鳥食

之。<sup>六</sup>一分落于石頭、而生出、卽焦槁因無濕氣。<sup>七</sup>一分落荆棘中、遂同生、而壓死之。<sup>八</sup>一分落于好地、遂生、而結實一百倍。言此畢、其呼曰、有耳聞者宜聽。<sup>九</sup>且厥門徒問之曰、此設比意若何。<sup>十</sup>曰是賜爾以識神王之隱密、惟與他人以設比、以致看而不見、聞而不通。<sup>十一</sup>夫設比爲如此、其種乃神之言。<sup>十二</sup>在于路旁者、乃所聽之、而被、氏亞波羅來取言出伊心、以致不信不得救。<sup>十三</sup>在石頭者、乃所聽而以喜收言、惟因無根、只暫信、然于誘試之時、卽棄去。<sup>十四</sup>又落荆棘者、乃伊聽者、惟此世之忙急、財帛恣慾、

起壓之、以致弗結實。落于好地者、乃于好良心、聽言並守之。致以忍耐恒結實矣。無人點燈而以器蓋之、放之床下、然置之燈臺上、以致進者見其光。蓋無有隱事不將爲著、無有匿之事不將露出來外明。故此慎如何聽、蓋與有者、又將賜之、惟不有者、所似有、將由之而取去。維時厥母及兄弟輩來、惟因衆不能近之。且或報之曰、爾母及兄弟在外欲見爾。其答謂伊等、我母及兄弟輩、乃聽神之言而遵之者也。或一日耶穌與門徒上船、謂伊曰、我等宜過湖。卽開行。正行閒耶穌睡、

而狂風大起于湖、致滿船以水危急。卽來打醒之、曰、主、我等敗、耶穌便起叱風與水之洶蕩、卽息爲安靜。耶穌謂伊等曰、爾信何在、伊懼奇相云、此是誰、蓋其命風與水、而遂順之。便到厄得利尼之境、對加利利方。旣上岸正遇一人出城、其久懷鬼等、又不穿衣服、而住于墳墓。見耶穌卽呼倒足前大聲曰、爾何與我、耶穌神至上之子、勿難爲我。蓋其令汚神出其人、蓋屢次捨之、以致用鏈手足被鎖時、其折斷結帶子、而以鬼追于野。耶穌問之曰、爾何名、對曰軍、蓋鬼多進之。伊求



耶蘇勿令伊去、深地。<sup>三三二</sup>彼處有一大羣猪在山喫、鬼等求耶蘇許進猪、其許之。<sup>三三三</sup>鬼卽出人而進猪、其羣急走下峻處進湖及沈死。<sup>三三四</sup>養猪者見所成奔去報之于城村。<sup>三三五</sup>衆出見所成、來到耶蘇卽遇鬼由所出之人穿衣安心坐耶蘇足下且驚。<sup>三三六</sup>見如何有鬼人得醫者遂告之。<sup>三三七</sup>且厄得利尼諸方四面之衆求耶蘇出去、蓋吃大驚、故耶蘇上船回去。<sup>三三八</sup>由彼鬼出之人求耶蘇許隨之、惟耶蘇放之去、曰回爾家傳神所行與爾之大事。<sup>三三九</sup>便去而宣于全城、耶蘇與彼行之大事。<sup>三四〇</sup>耶蘇回時、衆喜接之、蓋諸

待之。<sup>四一一</sup>夫有一人名牙以路士其爲公所之首、其倒耶蘇足下、求之進其家。<sup>四一二</sup>因其有一獨女、年約二十歲、將死、耶蘇去時、衆擁之。<sup>四一三</sup>遂有血流十二年、爲醫生費用其諸業之婦人、猶不能得醫。<sup>四一四</sup>其來背後摩耶蘇之衣邊、而卽血流止。<sup>四一五</sup>耶蘇曰、誰摩我。卽衆退辭。彼多羅與同之者曰、主衆擁掩爾、且曰、誰摩我。<sup>四一六</sup>耶蘇曰、有摩我者、蓋我知有德出于我。<sup>四一七</sup>且婦見己不爲隱、卽戰懼伏倒、並衆前說明、因何摩之、又如何立卽得痊。<sup>四一八</sup>耶蘇謂之曰、女兒放心、爾之信痊爾、安去。<sup>四一九</sup>正說之閒、或由公所首之家

來曰、爾女已死勿勞師。耶蘇聞謂牙以路士曰、勿懼特信、彼將得痊。<sup>五十一</sup>到府時、除彼多羅若翰牙可百及重女父母之外、另不許他人進。<sup>五十二</sup>且衆皆哭哀憐之、耶蘇曰、勿哭、其非死、惟睡。<sup>五十三</sup>伊笑戲耶蘇、因知其已死。<sup>五十四</sup>其逐衆出外、便持厥手呼曰、女兒起。<sup>五十五</sup>厥靈魂乃回、及其起立。耶蘇合伊以食付之。<sup>五十六</sup>厥父母驚。耶蘇合伊勿講及別人所得成。

第九章

第一節 耶蘇會厥十二門徒、與之以能權各鬼之上、並以醫病疾。<sup>二</sup>

遣之宣神之。王而痊有病者。<sup>三</sup>又謂伊曰、勿帶爲路費、或棍、或袋、或麵、或銀、或每人兩件衣、皆無。<sup>四</sup>爾所進之家、彼居、迨離彼方。<sup>五</sup>凡所伊不受汝、既出其城、抖爾脚之塵、以爲攻証之。<sup>六</sup>遂出而走入列村傳福音、並到處痊醫人。<sup>七</sup>且督四方者希羅得聞耶蘇成諸情、卽在躊躇、因或曰、若翰自死中起。<sup>八</sup>或曰、以來者現出、又或曰、古先知者之一復活。<sup>九</sup>且希羅得曰、我已斬若翰、惟我聞于是情之人是何耶。遂欲見之。<sup>十</sup>使徒既回報耶蘇、伊各所成、其方帶伊等私往屬畢篩大城之野處。<sup>十一</sup>衆既知隨後

之。其受伊等而言之以神之。王又醫各需醫者也。<sup>十二</sup>日將晚時，其十二徒來謂耶穌曰，使衆散以往于近村鄉，宿而取食，蓋我此在是野處。<sup>十三</sup>謂之曰，爾自付伊等以食。曰，吾止有五箇麵頭，兩尾魚，不然，必去買糧，爲此衆民。<sup>十四</sup>蓋約有五千人在。耶穌謂厥門徒曰，撥伊等坐，每五十箇在一隊。<sup>十五</sup>遂爲于是，而撥伊衆。<sup>十六</sup>耶穌方取其五箇麵頭，與其兩尾魚，便仰天言之，福，擘之，而付與門徒，以排開衆之前。<sup>十七</sup>衆旣食而得飽，其收取餘剩十二筐。<sup>十八</sup>且會耶穌在靜所祈禱，與厥門徒，便問伊等曰，衆言我

爲何。<sup>十九</sup>伊答曰，若翰洗者，又或曰，以來者，又或曰，古先知者之一復活。<sup>二十</sup>耶穌謂伊曰，惟爾言我爲何耶。彼多羅答曰，神之彌賽亞。<sup>二十一</sup>時其警戒伊，令勿告此與他人。<sup>二十二</sup>又曰，人之子須多受難，爲老輩祭者首，與書士輩所棄，又被殺，而後第三日復活。<sup>二十三</sup>耶穌謂衆曰，凡欲從我者，當克己，日帶其十字架而隨我。<sup>二十四</sup>蓋凡欲救厥命，必失之。惟凡爲我將失厥命，其必救之。<sup>二十五</sup>蓋一人或得普天下，而失自己，及見敗，有何益耶。<sup>二十六</sup>蓋凡爲我並爲我言而羞者，人之子旣于己與厥父並厥聖神使之榮將來，方爲

伊等而羞焉。<sup>二十七</sup>惟我固言爾、有立于此者、伊未曾見神王之先、弗將死。<sup>二十六</sup>且此言之後、約八日、其帶彼多羅及若翰及牙可百、而往山以祈禱。<sup>二十九</sup>正祈禱間、厥面貌變、並厥衣爲白光。<sup>三十</sup>夫有二、人與彼講、乃是摩西及以來者。<sup>三一</sup>伊現于榮、而講及耶穌之沒、所在耶路撒冷、將成者。<sup>三二</sup>彼多羅與偕之者沈睡、既寤見厥榮、並偕之之兩人。<sup>三三</sup>且伊將離耶穌、彼多羅謂之曰、主、吾在此爲好、宜作三帳、一爲爾、一爲摩西、一爲以來者、乃其弗知所說。<sup>三四</sup>其言如此間、有雲來遮之、彼人進雲時、就驚。<sup>三五</sup>而自雲一聲出

曰、此乃我愛子間之。<sup>三十六</sup>一聲畢、遇耶穌獨在。當時以伊所見諸情、勿有告他人知。<sup>三十七</sup>且次日、伊下山時、多人遇之。<sup>三十八</sup>却衆內有一人呼曰、師、求爾垂顧我子、蓋其乃我獨子。<sup>三十九</sup>而異哉、一神取之、及其大喊、擲曲其身、及出沫、竟傷之、僅離之。<sup>四十</sup>我求爾門徒逐鬼、惟不能。<sup>四十一</sup>耶穌答曰、嗚呼、無信委曲種、我幾久偕忍爾矣、攜爾子到此。<sup>四十二</sup>其來時、鬼使其倒、擲曲之。耶穌方責其汚神、而醫子、付之與己父。<sup>四十三</sup>衆驚神之德、正奇耶穌所成諸情、其謂厥門徒。<sup>四十四</sup>爾慎聽此言、卽人之子將被付與人手。<sup>四十五</sup>惟伊不明此言、

乃于之爲隱、及不見其意。又懼問耶穌及其言。且伊聞辯起、四十六  
論何一人將爲大。耶穌見伊心念、取一孩兒置近己。四十七謂伊等  
曰、凡爲我名而受此孩兒、卽受我。並凡受我者、卽受遣我者  
也。蓋爾中之最小、將爲最大。且若翰曰、主、吾輩見一人用爾  
名逐鬼、而吾卽禁之、因不從我等。耶穌答伊曰、勿禁之、蓋凡  
不敵我者、就爲我等焉。五十一會耶穌起移之期將近、其一定面向  
耶路撒冷而往。五十二遂發差人面前、伊便入撒馬利亞之村、爲之  
准備。五十三惟伊不受之、因見其面向耶路撒冷而往。五十四厥門徒牙可

百及若翰見此、曰、主、爾要我呼火由天下來滅之、照以來者  
所行。五十五耶穌轉身責之曰、爾不知爾性情如何。蓋人之子、非來  
以敗人命、乃以救之。且伊往別村。五十七正行路間、或謂之曰、主、不  
論何往、余將從爾。五十八耶穌謂之曰、孤有穴空、烏有窩、惟人之子  
無安首之所。五十九耶穌謂別人曰、從我、曰、主、許我先去葬父。耶穌  
曰、許死輩葬其死者、惟爾去傳神之王。六十一又或曰、我將從爾、惟  
許我先去辭別吾家人。六十二耶穌謂之曰、無人放手于犁而望背  
後、足于神之國矣。

第十章

第一節

此後主亦另命七十位、遣之每二位同去其面前、以入其想  
往到之各邑處。且謂伊曰、秋時實豐熟、惟收割者少、故此求  
收割事之主、差收割者進其田。爾去却我遣爾似羔進豺狼  
中。勿帶囊、或袋、或鞋、又弗在路上問安人。爾凡所進之家、先  
言平安歸此家。倘平安之子在彼、爾平安將在其上不然、則  
歸爾己。惟留在于是家、食飲伊所供給、蓋做工者應得其工  
食、爾勿由家又去別家。爾凡所入之邑、若受爾卽食伊所供

給。彼所有之病輩醫之、而謂伊曰、神之王近爾。但爾凡所入  
之邑、若不受爾、便出街上、言。至爾城之坭附我足、對爾我擻  
之、到底爾當知神之王近爾。我果然告爾比其城、於彼日所  
多麥城之勢、更堪耳。禍哉與爾可位先。禍或與爾畢篩大、蓋  
或所行爾中之能迹、昔行于地耳及西頓其城乃悔已久、而  
穿粗布坐灰中。故於審判時、比爾地耳及西頓勢更堪耳。又  
爾加百耳拿翁雖經得昇天、必被攆下地獄。聞爾者、卽聞我、  
棄爾者、卽棄我、並棄我者、卽棄遣我者也。其七十徒回、而喜

聞、爾自裏面滿以貪慾刁惡。<sup>四十一</sup>無智哉、造外面者、豈非造裏面然乎。<sup>四十二</sup>特自爾所有施濟、方無所不淨與爾。<sup>四十三</sup>禍哉與爾法利西輩、因爾還十分之一于蘆荊路、各菜、但忽理公道與神之愛此爾當行、又彼不可棄也。<sup>四十四</sup>禍哉與爾法利西輩、因爾愛會所中之高座、並人請安爾于街市。<sup>四十五</sup>禍哉與爾書士及法利西輩、偽善者、因爾似不現之墓、其上行而不知。<sup>四十六</sup>時或論教法士輩之一答曰、師、言此就責我輩。<sup>四十七</sup>然答曰、禍哉與爾教法士輩、然、因爾負人上難堪之負、惟爾自弗以爾一手指拈之。<sup>四十八</sup>禍哉、

與爾、因建先知輩之墓並爾父殺之。<sup>四十九</sup>真是爾據准爾父所行、蓋伊殺之、及爾建之之墓。<sup>五十</sup>且神之智有如此言。我將遣與伊、先知及使徒輩、有的伊將殺其餘捕之。<sup>五十一</sup>以致諸先知之血被流、自初造世以來、皆問與此世。<sup>五十二</sup>自亞比勒之血、至颯加利亞敗于祭臺而堂間者之血、我固然告爾皆將問與此世。<sup>五十三</sup>禍哉與爾、教法士輩、蓋爾取去智之匙、惟爾自不進、並伊欲進者、爾阻之。<sup>五十四</sup>其言是情之閒、書士與法利西輩起、以問多事急催之。<sup>五十五</sup>設計想引其出爲所可告之言。

繼母對女、女對繼母耳。<sup>五十四</sup>其謂衆曰、爾旣見雲起于西、云、就下雨、而便是。<sup>五十五</sup>爾旣覺南風吹、云、就發熱、而便是。<sup>五十六</sup>偽善者、爾能覺天地之面、但因何爾不覺此時。<sup>五十七</sup>又因何爾自不審如何爲正耳。<sup>五十八</sup>爾旣同對頭往官前去、在路間、爾宜慎以由之得救、恐其拉爾到審司、又審司付爾與吏、及吏投爾下獄。<sup>五十九</sup>我告爾、爾不得自彼出、待爾還其末毫之前。

### 第十三章

<sup>第二節</sup>維時有同在者、告耶蘇說及加利利輩、伊血彼拉多已雜同

伊祭血者。<sup>一</sup>耶蘇答伊等曰、爾憶彼加利利輩、較衆加利利爲越罪者、因受是情乎。<sup>三</sup>我言爾非是、惟若不悔、爾皆亦必敗矣。<sup>四</sup>又西羅亞塔倒而殺之者之十八人、爾憶較各人在耶路撒冷伊爲越罪者乎。<sup>五</sup>我言爾非是、惟若不悔、爾皆亦必敗矣。<sup>六</sup>耶蘇又言此比喻、或人有一根無花果樹、種在其葡萄園。其來尋果樹上、而見無有。<sup>七</sup>且告修葡萄園者夫、連三年我來由此無花果樹上尋果、而見無有。砍之下。豈宜荒地乎。<sup>八</sup>答之曰、主、容之、尙在此年、待我周掘而糞之。<sup>九</sup>或可結實、否、則後爾可砍



下。於一撇啻日其在會所傳教。却有一婦在伊十八年間有病衰氣、身被屈、並總不能伸起。耶穌見之喚到來、謂之曰、婦出爾病衰被解矣。且放雙手其上、而婦卽立起頌神。惟會所之監、感以恨、因耶穌於撇啻日成醫者、故謂衆曰、有六箇日宜行工、且來於是日而得醫、並非於撇啻日。主答之曰、僞善輩、爾中誰不是於撇啻日、自圈解厥牛驢而引之于水。且此婦爲亞百拉罕之後女、撇狙所守縛夫此十八年、豈不可自是縛被解於撇啻日乎。言此畢厥敵皆見羞、惟衆大喜、因其

所成之榮功矣。其又曰、神國似何。我以何比之。就是似芥菜種子一顆、一人所投于園、方生而長爲一大樹、及空之鳥棲于其枝中。又曰、我以何比神之國。就是似酵一婦所入三升斗粉、致全得酵。且其經伊邑村傳教、而望耶路撒冷去。或謂之曰、主得救者爲少乎。答曰、爭進窄門、蓋我告爾知、多將求進、而不致。家主旣起及閉門、爾等在外、始拍門、稱主、主開與我等、其將答謂爾曰、我不知爾自何來。且爾將稱、在爾面前、吾儕已食飲、又在吾街、爾經傳教矣。惟其將曰、我告爾不知、

牛跌下坑，不是卽拉伊出耶。<sup>六</sup>與是言伊等不能答。耶穌視伊見請者欲選高坐，出言謂伊曰。<sup>八</sup>爾旣見人請赴婚配事，勿坐于高處，或尊過爾，亦見請。<sup>九</sup>隨請爾與彼者來，言爾曰：讓坐與此人。爾方起，羞取下處。<sup>十</sup>然爾旣見請去坐下處，隨請爾者來，言爾稱友上坐，且同席者，面前爾得尊矣。<sup>十一</sup>蓋凡自上者，將見使下，凡自下者，將見舉上。耶穌又謂請之者曰：爾旣設或午或晚宴，勿請富友兄弟姪鄰，恐伊回請及報爾。<sup>十三</sup>但爾旣設宴，請窮廢疾、跛瞎輩。<sup>十四</sup>爾且得福矣。蓋伊無能報爾，惟爾將見報

於義者之復活時矣。<sup>十五</sup>同席者之一謂之曰：其在神國而食有福矣。耶穌謂之曰：或人設大晚宴，請多到來。<sup>十七</sup>於晚餐時，其差厥役告伊見請者來，蓋諸物已齊備。<sup>十六</sup>伊衆一一托故推諉。第一曰：我買了田，須去看之，求爾恕我不到。<sup>十九</sup>別人曰：我買了五並牽牛，而須去試之，求爾恕我不到。<sup>二十</sup>又別人曰：我娶了妻，故此不能到。<sup>二十一</sup>且彼役回告主是情，隨家主爲怒，吩咐厥役速出去街及邑之巷上，取窮、廢、疾、跛、瞎輩進來。<sup>二十二</sup>遂役報主，依爾所吩咐已成，而尙有空處。<sup>二十三</sup>主謂役曰：出去于道，及籬笆，而勉取

十。夫主讚其不公管家者，因所行得有才幹，蓋此世子輩辦事，比光之子輩，愈有才幹。我告爾以詭詐之馬們爲友與爾已，致爾廢時，伊應受爾進永居之所。爲忠于小者，亦爲忠于大，不義于小者，亦不義于大。故若爾不爲忠于詭詐之財，誰以其真者將託爾耶。又若爾不爲忠于他人之事，誰付物與爾爲已辨。無臣能事兩主，蓋其或惡一，而愛一，或勤事一，或輕忽一，且爾弗能事神與馬們。其法利西輩爲貪財者，亦聞是情，而戲笑耶穌。其謂伊曰：爾爲自定義者在人面前，惟神

知爾心，蓋人所美者，爲神所惡者也。教法與先知者待若翰來時，自是時以後神之國見宣，及衆人擁入之。天地消去，比例之一點見廢更矣。凡所休已妻，及娶別的，係行奸淫者，又凡所娶被休者，亦係行奸淫也。有或富人穿紅衣細白布，而日日光華宴樂。又有或乞人名拉撒路，以瘡滿身，被置於其富人之門前。欲食落于富人棹子之屑碎物。又有犬來舐其瘡。且遇乞人死，及神使帶之在于亞巴拉罕之胸也。其富人亦死而葬。及在地獄受苦，起目見亞巴拉罕在遠處，而拉撒

路于其胸焉。<sup>三十四</sup>且呼曰、父亞百拉罕、矜憐我、差拉撒路將指頭  
點水裏、來涼吾舌、蓋在此火焰中受苦矣。<sup>三十五</sup>亞百拉罕謂之曰、  
子憶以爾在世間受好處、並拉撒路受不好處、惟今彼得慰  
爾受苦。<sup>三十六</sup>況在我儕爾之中間、有大裂開深口、致欲自此往爾  
者、不能、又自彼來此者、亦不能。<sup>三十七</sup>因答曰、且父求爾、差之往吾  
父之家。<sup>三十八</sup>蓋有五箇兄弟、而欲拉撒路往勸之、恐伊亦來于此  
受苦之處。<sup>三十九</sup>亞百拉罕曰、伊有摩西及先知輩者、伊宜聽之。<sup>四十</sup>對  
曰、然惟父亞百拉罕若自死者、有一往到伊、方必悔過。<sup>三十一</sup>對曰、

如不聽摩西與先知者、或有一自死復活、尙不受勸矣。

### 第十七章

第一節

耶穌謂厥門徒曰、不無將有籠絡人者、惟其設籠絡者有禍  
矣。<sup>二</sup>比籠絡此小等者、寧可有磨石帶頸而被投于海中也。<sup>三</sup>爾  
宜慎己、或爾兄弟得罪爾、責之、其或悔、免之。<sup>四</sup>其或一日間七  
次得罪爾、又七次回說、我悔、爾必免之。<sup>五</sup>列使徒曰、主加吾信  
德。<sup>六</sup>主曰、爾若有信、如芥之種然、爾可言對此桑樹、爾拔起及  
種于海中、而其卽遵爾。<sup>七</sup>爾中何人或有僕耕田、豈畜、旣由田

回來、將語之、爾卽席。<sup>六</sup>而非尙且謂之曰、備我晚飯自帶束來事、待我食飲畢、隨後爾可食飲乎。<sup>九</sup>其謝彼僕因遵其命乎。我想非是。<sup>十</sup>爾一然、旣成凡所命爾、尙稱、吾儕乃無利之僕、只行所應當行焉。夫耶穌旣往耶路撒冷、逕過撒馬利亞及加利利。<sup>十三</sup>待進或村遇之十人有癩病。伊遠立呼之曰。耶穌師矜憐吾等。<sup>十四</sup>見伊方謂之曰、往教視爾已與祭者。伊正往間、被淨。且伊之一見得痊、卽回大聲頌神。及伏耶穌足前感謝之。夫其爲撒馬利亞人。耶穌曰、豈非十被淨乎。其九何在乎。除此夷

人外其餘皆未回奉頌神乎。且謂之曰、起而去爾信已救爾。<sup>二十</sup>旣法利西輩要問神之王旣至、耶穌答之曰、神王非招耳目。<sup>二十一</sup>伊非將語視此、視彼、蓋神之王在爾內中。其謂門徒曰、其時將至于是爾便欲見人子日之一、而不見之。<sup>二十二</sup>惟伊旣言爾曰、視此、視彼、爾勿往隨之。<sup>二十四</sup>蓋如電光發自天之一邊、至其別邊、人之子于厥日然。<sup>二十五</sup>惟其當先多受難、及被棄以此世者。又照所遇于授亞之時、于人子之時然。<sup>二十七</sup>彼時人食飲、娶妻、出嫁、致授亞進亞耳革之日、方大洪至、而全敗之。<sup>二十六</sup>又一然如所遇于

此曰、神余感謝爾、以我非似他人強取的、不公平的、姦人妻的、並非似此徵餉人。每七箇日我守齋二次、及由各所有獻每十分之一分。惟其徵餉遠立起目高天亦不敢行乃打己胸曰、神矜憐我有罪之人。我告爾此人下回家、比彼人更得准、蓋凡自上者、將被使下、凡自下者、將被使上。時有人帶嬰孩與耶穌欲其摩之。門徒既覺、則責之。惟耶穌喚伊到曰、許嬰孩到我、勿禁之、蓋神之國載如是。我實告爾、凡不如嬰孩而受神國、不可進之。或憲問之曰、善師我當行何以得常生。

耶穌謂之曰、爾因何呼我善止一爲善者卽神。爾知悉列誠、勿姦人妻、勿殺人、勿偷、勿妄稱、尊爾父爾母。對曰、此皆我自幼時而來守矣。耶穌聞是情謂之曰、爾尙少一件、爾凡所有賣之、及施與貧輩、于是爾將得財于天、且來從我。其間此甚爲悶、蓋爲大富。耶穌見其爲悶曰、有財者、豈非僅進于神國。比一富人進神國、駱駝透針眼更易。聞此者曰、于是誰可得救乎。對曰、在人弗能行之事、神能行之。彼多羅曰、夫吾輩離諸、從爾對謂伊等曰、我實告爾、無人離屋、二親、兄弟妻、及子、

爲神之國。<sup>三十一</sup>而非得于此世大更多、及于來世常生焉。<sup>三十一</sup>維時其聚十二使徒謂之曰、夫吾儕往上耶路撒冷、且先知凡所錄及人之子、將得驗。<sup>三十二</sup>其將被付與異民將被戲弄、逼迫、及被人吐痰。<sup>三十三</sup>又伊將鞭之、殺之、而第三日後其自死復活。<sup>三十四</sup>惟是情伊等都不曉得、于伊等是語隱。<sup>三十五</sup>且伊不知所言。耶蘇往近耶利可時、遇有瞎人坐道旁乞。<sup>三十六</sup>而聞衆行過問是何緣由。伊等告之以拿撒勒之耶蘇行過。<sup>三十六</sup>其人且呼曰、耶蘇大五得之子矜憐我。<sup>三十九</sup>故先行者責之、欲其不出聲。惟其越發呼曰、大五得之

子矜憐我。<sup>四十</sup>且耶蘇立止、令伊傳之到。既近問之曰、爾願我與爾行何。<sup>四十二</sup>對曰、主賜我得見。耶蘇謂之曰、受得見、爾信已救爾。<sup>四十三</sup>其卽時得見、而隨耶蘇頌神。衆人見是情、讚神。

### 第十九章

第二節

且耶蘇進及經于耶利可。<sup>二</sup>夫有一人名颯其阿其乃富人而徵餉之首。<sup>三</sup>其求見耶蘇爲誰。惟不能、因有大衆並其爲矮人、故走前去而上桑樹、以見之、蓋耶蘇將行過彼處。<sup>五</sup>到彼處時、耶蘇望上看之、謂之曰、颯其阿快下來、蓋今日我須在爾家。

且其快下來、而喜歡接之。<sup>六</sup>衆見于是讒曰、其往以爲容于有罪之人。<sup>八</sup>諷其阿立謂主曰、主却我物之半、我卽給與貧窮輩、並我向或以妄爲取人物、今還四倍。<sup>九</sup>耶穌謂及之曰、今日救者到此家、因其亦爲亞百拉罕之子、蓋人之子來以尋救所失也。<sup>十一</sup>于是衆聽、耶穌又講喻、因其近耶路撒冷、而伊等想神之王卽時將現。<sup>十二</sup>故曰、或諸侯往遠地以得王職爲己、而方回、且聚厥十僕而以十塊銀付之、謂之曰、用此待我回。<sup>十三</sup>惟厥民恨之、及後遣使往之曰、我不肯受此人之王。<sup>十五</sup>且其旣回已得

王職、隨令付銀與之、之僕傳到、以得知每人聽多少。<sup>十六</sup>隨伊之第一來曰、主爾之一塊銀、已賺十塊。<sup>十七</sup>對謂之曰、好、爾善僕、因爾以小事已爲忠、故受十邑之官職。<sup>十六</sup>伊之第二來曰、主爾之一塊銀已賺五塊。<sup>十九</sup>其亦謂之曰、爾在五邑之上。<sup>二十</sup>第三來曰、主夫爾塊銀在此、我藏之汗巾內、而守之。<sup>二十一</sup>蓋我怕爾、因爾爲狠嚴人、取所不放下、及割所不種。<sup>二十二</sup>且謂之曰、爾惡僕、依爾口所出、我將審爾。爾知我爲狠嚴人、取所不放下、割所不種者乎。<sup>二十三</sup>于是因何不出我銀借與人、以致我回時、方可取本與利息。



乎。隨吩咐立侍者曰、拿去其之一塊銀、付與其有十塊者。伊等曰、主他有十塊。曰我告爾知、與凡有者、將給加多、但自未有者、到其所有、將取去之也。論彼我敵不肯受我王、取之到殺之我面前耳。言畢、耶穌先行向耶路撒冷上去。既近畢法日、及畢大尼于陵名、阿利瓦之山、其遣二門徒曰、往對面之村、進彼爾將遇人未曾上之駒子被縛、解之而引到此。若有人問爾、因何解駒子、爾當答、主須之。伊被遣隨往、及遇照其己所言之。且解駒子時、駒子之主人、謂伊等曰、因何解駒子。

答曰、主須之。于是引之到耶穌而已、投衣駒子上、扶耶穌上之。其走時、衆張衣服于道。既來近至阿利瓦山下坡、衆門徒俱起喜歡、以大聲頌神、爲伊所見之諸大迹功。曰王來于主名者、見言福矣。天上平安、于至上光榮矣。或法利西輩自衆中、謂耶穌曰、師責爾門徒。答伊等曰、我告爾以此若不出聲、其石將呼喊。既近城其觀之、及爲之哭。曰嗚呼、向若知所關爾安、則幸、到底若于此爾日知之、惟今隱于爾目。蓋日將到、于是日爾敵將以池圍爾、周爾、及于四面緊守爾、致打爾倒。

如平地然、爾連爾子在中間、伊不留爾一石在一石上、因不知爾得臨之時焉。<sup>四十五</sup>耶穌隨進于堂而逐出去彼在內行買賣。<sup>四十六</sup>謂伊曰、錄在書云、我家爲祈禱之家、但爾爲之盜之穴。<sup>四十七</sup>且其日在堂傳教、而祭者之首輩與書士輩謀敗之。<sup>四十八</sup>惟不遇何可每行、蓋衆民俱慎聽之。

### 第二十章

當日閒其在于堂教民、宣福音時、祭者首輩與書士、及老輩上來、謂之曰、<sup>一</sup>告我等爾以何權行是情、並誰付此權與爾耶。

<sup>三</sup>對曰、我亦要問爾一件、爾答我。<sup>四</sup>若翰之洗或由天、或由人。且伊等相論、我等或答、由天、彼方問、爾因何不信之。<sup>六</sup>我或言、由人、方衆民將以石攻我等、蓋衆信若翰爲先知。<sup>七</sup>伊等且答、不知由何。<sup>八</sup>耶穌謂伊曰、我亦不告爾我以何權行是情。<sup>九</sup>維時耶穌講此喻與衆曰、或人種葡萄園而租之與衆農夫、隨往遠地在外。<sup>十</sup>惟應時到其差僕往農夫受葡萄園所給之實、佃農夫打之、及使之空手往去。<sup>十一</sup>其又差第二僕、惟伊等亦打之、凌辱之、及使之空手往去。<sup>十二</sup>又第三次、其差人、伊等亦傷之、及逐

之。葡萄之主方曰：我何可行，我將遣我愛之子，伊見之必敬之。惟農夫既見之，相論曰：此乃繼後者，我宜起殺之，以致業屬我己。于是逐之出葡萄園，而殺之。且葡萄之主將何行與之。其將來滅是農夫，並租葡萄園與別人。或聞之者曰：神禁之。耶穌觀伊等曰：若非是，且書所云有何意，卽建者所棄之石，其石已爲角之首。凡倒其石上，將破，惟其石凡所倒上者，將磨之爲塵。時祭者首輩與書士見耶穌講此喻，指伊等欲下手，惟懼民。且試看之，而差謀害人者，以僞爲如善人，欲爲

其所言得故，以付之與督之權管。彼人問之曰：師我等知爾所講所教爲正，爾不偏受人之體面，乃誠教神道。應可進貢與西撒耳，是否。惟耶穌見伊之狡詭，曰：爾因何誘試我。教我一文氏拿利以看，誰的象與字在上。伊等答曰：西撒耳的。對曰：所屬西撒耳之物，以之還西撒耳，所屬神之物，以之還神。伊等在民前不能責其所言，故伊奇其所答，而不出聲。維時屬噉吐哂輩，信不復活者數人到，問之曰：師摩西錄在書云：若人之兄弟娶妻，而無子死，其人應娶其寡，以起嗣與兄弟

于是有七箇兄弟、其之第一娶妻、而無子死、其之第二娶寡  
為妻、而亦無子死、其之第三亦娶之、如是到第七一然、伊皆  
無子而死、到終其婦亦死、于是于復活之時、其婦為誰的妻、  
蓋七箇人娶之。耶穌答曰、此世之子輩娶妻、及出嫁、惟伊算  
足得彼世與自死復活者、不娶妻不出嫁、又伊弗再死乃為  
如神使輩、既為復活之子、即為神之子、以死輩復活摩西在  
荆棘樹亦示之、蓋其呼主、稱之亞百拉罕之神、以撒革之神、  
及牙可百之神、夫其非死者之神、乃生者之神、蓋皆生與之。

時或書士輩曰、師爾講是、此後伊等不敢再問也、其謂伊等  
曰、因何有稱彌賽亞為大五得之子、蓋詩書內大五得已云、  
主言吾主、爾坐我右手、待我使爾敵為爾脚之榻板、故大五  
得稱之主、且如何為其子乎、眾聽時耶穌謂厥門徒曰、戒書  
士輩、伊欲穿長衣行、而在街市願接人拜賀、欲在會所之高  
位、宴席之上房、伊吞食寡婦之家、而偽為長祈禱、此輩將大  
受罪刑。

第二十一章

耶蘇見富者投所獻入庫、亦見或貧寡婦投兩厘入。且曰、我誠告爾、比諸、此貧婦投更多入、蓋此諸者由伊等之豐盛投入于神之獻、惟此寡婦由厥貧窮投入凡所有得生也。有人講堂之美石禮物修整得好時、耶蘇曰、爾所看之物、一齊被倒、致勿有一石在石上之時將到。伊等問之曰、師何時將有是情、而彼將到成之時有何祥。曰、爾慎戒勿被惑、蓋將有多託我名來、云、我是其彌賽亞、是時將到、爾且不可從之。惟爾聞有列打仗、亂事、勿驚、蓋是情必先到、惟終非隨到。又曰、國

將起攻國、邦起攻邦。又于數處將有大地震等。荒瘟病、可怕之視見、及大祥于天。惟此皆未到之先、伊等將下手獲爾、捕爾、解爾于會所、下于監、及拉列王、與官之前。為我名。于是爾將得供証之處。故心內定勿先想如何可講伸冤、蓋我賜爾、爾諸敵不可對駁之口才智。又爾親、兄弟親戚朋友、皆將付爾致伊使爾中被殺、為我名爾將被諸人之恨。惟爾頭髮之一不可滅。以忍耐存爾魂。既見軍圍耶路撒冷、方知其被敗將近。當時伊在如氏亞者宜走于山、伊在城中者、出去、又

伊在鄉下宜勿進城。<sup>三十二</sup>蓋是爲報恨之列日、時凡載書者將得  
驗。<sup>三十三</sup>維時凡懷孕乳子者有禍。蓋于是地有大辛苦、及怒恨在  
此民上。<sup>三十四</sup>伊以刀口將倒、而被擄掠引于萬國、及耶路撒冷被  
異民之步踏待異民之時得滿矣。<sup>三十五</sup>且在于日于月于星將有  
祥、在于地國輩、絕望之痛苦、海與浪之大響。<sup>三十六</sup>人心廢、以驚望  
來于地之情、蓋天之勢將被動。<sup>三十七</sup>時將見人之子來于雲、以權  
與大榮。<sup>三十八</sup>是情將現時、方仰上起首、蓋爾救將近。<sup>三十九</sup>耶穌又講比  
喻與伊等曰、看無花果樹與各樹。<sup>四十</sup>既萌出、爾已見知夏天近

至。<sup>三十一</sup>如此然爾見是情成、方知神之國將近。<sup>三十二</sup>我誠告爾此世未  
曾過、待此諸得成。<sup>三十三</sup>天地可廢、惟我言不可廢也。<sup>三十四</sup>爾宜慎己、恐  
爾心太滿以飽醉、此世之事、致其日不覺來到。<sup>三十五</sup>蓋如一網將  
包凡在全地面上。<sup>三十六</sup>故此爾宜醒守、常祈禱、致爾可算足避是  
諸將到之情、而立人子之前矣。<sup>三十七</sup>耶穌于白日在堂傳教、夜上  
其出在于陵、稱阿利瓦之山。<sup>三十六</sup>且諸民於且時早聚到之、在堂  
以聽之。

## 第二十二章

夫無酵麵包之禮宴名曰巴所瓦將近。而祭者首輩與書士輩求如何殺耶穌。蓋伊等懼民。時撒但入如大士名以色列。掠心內。其在十二門徒數內。其就往同祭者首輩與列憲相謀如何可付耶穌在伊手下。且伊等喜歡約以銀給之。卽如大士應允。求乘勢衆民不在。以付耶穌。夫無酵麵之日卽巴所瓦。應祭之日已到。耶穌遣彼多羅與若翰曰。往準備巴所瓦。致我儕食之。伊等曰。爾要我等在何處準備。對曰。爾等入城時。將遇一人帶一瓶滿水。隨之。而進其所入之家。方對家

主稱。師問爾。我同門徒可食巴所瓦之客房在何處。其人將指爾一間大上樓彼準備。伊等方往及遇凡事照耶穌所言。之。且準備巴所瓦。當時辰已到。耶穌席同十二使徒。謂伊等曰。我經誠欲同爾食此巴所瓦。我未曾受難之先。蓋我告爾。待其得驗于神國時。我非再食之。隨取盃感謝。而曰。爾等取此。及分與自己。蓋我誠告爾。待神王到先。我不再飲葡萄所給。其隨取麵包。又感謝而擘之。給與伊等曰。此乃我爲爾給之身。行此以記憶。我晚餐畢。其給盃一然。曰。此盃乃其新約

于代爾被流我之血。<sup>三十一</sup>却視、其付我者之手、同在棹上。<sup>三十二</sup>自然人之子往去、照所先已定、惟其付之者有禍矣。<sup>三十三</sup>故伊等相問、伊中何人將行是情。<sup>三十四</sup>又伊中相爭、何可算至大。耶穌謂伊曰、異國王輩、使權人上。又伊壓民者、稱呼、施恩者、<sup>三十六</sup>惟爾中不可如是、乃其爲大者、應行如小然、又其治者、爲如其奉事然、<sup>三十七</sup>蓋何爲更大、或其席者、或其奉事、豈非其席食者、惟我在爾中、如其事者。<sup>三十六</sup>爾乃常同我在於我受難時者。<sup>三十九</sup>我父定與我一國、我施爾。<sup>三十三</sup>在我國同席飲食、又以坐位上審以色列、以勤之十二

支。<sup>三十一</sup>主又曰、西門、西門、夫撒但欲見准篩爾等如麥。<sup>三十二</sup>惟我代爾祈禱、致爾信不見廢。故且爾既見復立、堅爾兄弟。<sup>三十三</sup>對曰、主我備同爾往、或于監、或于死。<sup>三十四</sup>我告爾彼多羅、今日雞鳴之失、<sup>三十五</sup>爾將稱三次、以不認得我。耶穌又謂伊等曰、我遣爾等無囊、無袋、無鞋、爾有所缺、是否、對曰、無所缺。<sup>三十六</sup>其謂伊曰、但今其有囊者、可取之、厥袋一然、其無刀者、宜賣厥衣、及買一口。<sup>三十七</sup>蓋我告爾、此所錄云、其在罪人數內、必尙得驗、蓋所屬我者、必得行畢矣。<sup>三十八</sup>伊等曰、主、兩刀在此。對曰、其足矣。<sup>三十九</sup>時耶穌出而照常



往于阿利瓦山、厥門徒隨之。<sup>四十</sup>已到彼處、其謂伊等曰、祈禱致爾弗進于誘惑。<sup>四十一</sup>隨離伊約可拋石之遠、而跪下。<sup>四十二</sup>祈曰、父乎、如爾肯卽取此盃離我開去、惟非我志、乃爾志得成矣。<sup>四十三</sup>且神使自天現堅之。<sup>四十四</sup>因在哀痛之至、其越懇祈禱、致厥汗如水血落于地。<sup>四十五</sup>祈禱畢、而起身、卽到厥門徒、遇之憂悶而睡。<sup>四十六</sup>謂伊等曰、爾因何睡、起祈禱、不然爾進于誘惑。<sup>四十七</sup>言未畢、忽見衆同其名如大士十二門徒之一先行、到耶穌上來以親嘴之。<sup>四十八</sup>耶穌謂之曰、爾以親嘴付人之子乎。<sup>四十九</sup>同耶穌者、見將有何事、謂之曰、

主、我儕可以刀打否。<sup>五十</sup>伊中一卽打向祭者首之僕、及砍下厥石耳。<sup>五十一</sup>耶穌曰、至此罷、且摩厥耳醫之。<sup>五十二</sup>時耶穌對祭者首輩、與守堂之列憲、及老輩來取之者、曰、爾等出來、用力棍擊我如盜乎。<sup>五十三</sup>我日日同爾在堂時、爾不伸手擊我、惟今爲爾時、及黑者之權勢。<sup>五十四</sup>伊等隨擒之、而引到祭者首之家。又彼多羅在遠、隨後。<sup>五十五</sup>己着火在庭中、及同坐。彼多羅亦坐。<sup>五十六</sup>時或婢覺之、坐近火、緊視之曰、此人亦在同耶穌。<sup>五十七</sup>惟彼多羅不肯認之、而曰、女、我不認之。<sup>五十八</sup>過些時、別人看之曰、爾亦屬伊等、彼多羅曰、人、我

非是。<sup>五十九</sup>後約半箇時辰，別人決稱曰：此人實同他在，蓋其爲利利之人。<sup>六十一</sup>彼多羅曰：人，我不知爾何講。卽時言未畢，却雞鳴。而主轉視彼多羅，且彼多羅憶主所先言之，云：雞鳴之先，爾將稱三次，以不認得我。<sup>六十二</sup>彼多羅隨出痛哭。當時守耶穌者戲弄之，打之。<sup>六十四</sup>旣掩厥目，伊打厥面，問之曰：卜何人打爾。又有多欺負之情，講及之。<sup>六十六</sup>旣有日出，民之老輩，祭者首與書士輩，會而傳耶穌到會所曰：爾爲彌賽亞，是否告我。對謂伊等曰：我或告爾，爾不肯信。<sup>六十六</sup>並我或問爾，爾不肯答，亦不放我去。<sup>六十九</sup>將來

人之子將坐于至能神之右手。<sup>七十</sup>伊等皆曰：且爾爲神之子，對曰：爾言是。<sup>七十一</sup>伊等隨曰：我豈尙須証人乎。我自由厥親口，而聞焉。

### 第二十三章

<sup>第一節</sup>衆會隨散，而引耶穌到彼拉多。<sup>二</sup>伊卽起告狀之，曰：我遇此人亂國，禁進貢與西撒耳，稱己自爲王彌賽亞。<sup>三</sup>且彼拉多問之曰：爾爲如大輩之王乎。答曰：爾所言是。<sup>四</sup>彼拉多謂祭者首與衆曰：我弗遇何罪在此人。<sup>五</sup>惟伊越發熱曰：其動民作亂，以其

所傳之道、散于諸加氏亞自加利利到此處。彼拉多聽伊稱加利利問其人或是加利利人否。既見其屬希羅得所管、隨遣之到希羅得。當時其在耶路撒冷。希羅得見耶穌卽大悅、蓋已久時欲見之、因及之聞多情、又望見之行奇跡。隨以多言問之、惟耶穌無應答。時祭者首與書士輩、懇狀告之。惟希羅得與厥軍輕忽之、戲弄之、及以光衣穿之、復遣往彼拉多。當日彼拉多與希羅得相和。蓋先時爲相讎。彼拉多既聚祭者首輩、與列憲及民、謂伊曰、爾等傳此人到我、如亂民者、但

爾當面我已究之、而不見其有所告之之罪。希羅得亦並非見有罪、蓋我差爾往之、且其無行所以可死。故此我將打之而放去。蓋彼拉多須放送一人于禮宴時。隨衆一齊喊曰、去此人、而以巴拉巴放送我。夫巴拉巴下監、因作亂城中、又因殺人、彼拉多欲放耶穌再勸伊等。惟衆喊曰、與十字架架針之、與十字架架針之。其第三次謂伊等曰、因何耶、此人行何惡事、我非遇其有何可死之罪、且將打之而放去。但伊等以大聲恒求必要之被針十字架。終伊等與祭者首輩之呼聲得及。

而彼拉多定斷行照伊等所欲。<sup>三十四</sup>隨放送與伊、被下監囚作亂行兇手、伊所求之人、惟給耶穌、准伊等隨意行及之。<sup>三十五</sup>引耶穌去時、伊等拿或人名西們、自鄉出來、放十字架在其上、致帶之而隨耶穌。<sup>三十六</sup>且大衆隨之、又有婦人哀哭之。耶穌轉謂伊曰、**耶路撒冷**之女輩、勿爲我而哭、乃哭爲爾自、並爲爾子輩。<sup>三十七</sup>蓋將有日到、時問有云、石胎者、與胎從夫生、及奶無給乳者、有福矣。<sup>三十八</sup>時伊等將呼陵云、倒我上、又呼山、掩我。<sup>三十九</sup>蓋或在菁樹有如此、在乾樹如何焉。<sup>四十</sup>時亦有二問罪之人、同耶穌引以被殺

死。<sup>三十一</sup>既到所名**加勒瓦利**之處、伊針耶穌在十字架、並兩有問罪之人一然、一在其右手、一在其左手、且耶穌曰、父、赦伊等、蓋伊弗知何行時、伊等以打卦分厥衣。<sup>三十二</sup>衆立視看問、列憲亦同戲弄之、曰、其救他人、現若爲彌賽亞神所選者、其應救自己。<sup>三十三</sup>兵等亦弄之、來到以醋送之。<sup>三十四</sup>云爾乃**如大**人王、救爾自。<sup>三十五</sup>厥頭上有牌、書以厄利革拉屯及希百耳之字、云、此是如大輩之王。<sup>三十六</sup>夫同受死、有問罪者之一、罵之曰、爾若爲彌賽亞救爾自、連我等、別二責之、答曰、爾不畏神乎、爾受同刑者。<sup>三十七</sup>我儕果

受公平的，蓋受所行之應報，惟此人無行所有過。<sup>四七二</sup>卽對耶穌曰，主記憶我爾進爾國之時。<sup>四七三</sup>耶穌謂之曰，今日爾將同我在巴拉氏士。<sup>四七四</sup>自約六時到九時有黑在全地，日頭爲黑，堂之簾裂開于中，而耶穌大聲曰，父我以靈託在爾手。旣言畢，卽斷息。<sup>四七七</sup>百總見所遇行，曰，果然此爲義人。又衆民聚見是情者，打胸而回。<sup>四七九</sup>又厥諸同識與婦人，自加利利從之者，遠立望視是情。<sup>五</sup>夫有一人名若色弗，其爲謀士，善義人也。<sup>五十一</sup>本屬如氏亞之亞利馬氏亞邑，其亦望神王到，而不允伊等所定行。<sup>五十二</sup>此人往

彼拉多求耶穌之身。<sup>五十三</sup>旣取之下來，卽用白布包之，放之在琢于石人，未曾被放之墓。<sup>五十四</sup>當日爲齊備日，而噉啗近。<sup>五十五</sup>婦人亦自加利利從耶穌者，隨若色弗視墓，及放其身如何。<sup>五十六</sup>伊等旣回備香料，與膏藥，而于噉啗日安息，照誠焉。

## 第二十四章

第一節

且於七日節之第一日，將發明時，伊等同或別的，帶所備之香料，而往墓。<sup>二</sup>到卽遇石已由墓滾去。<sup>三</sup>且進，惟不遇主耶穌之身。<sup>四</sup>伊等因此大疑惑時，忽有兩人于亮衣，侍立。<sup>五</sup>婦驚垂面向

地、其人謂伊曰、爾何在死者之中、而尋其生者。其不在此、乃已起。爾憶其在加利利時何言爾。云、人之子須被付罪人之手、被釘十字架、而第三日復活起。伊等卽憶厥言。而由墓回、以是諸情報十一門徒、與其另外諸者。報是情與使徒者、乃馬利亞馬厄大利尼。若亞拿耶可百之母、馬利亞及別婦同伊等。惟伊所言與門徒爲似虛事、且不信之。但彼多羅起走去到墓、而爬下視看、獨有白布在。故往去暗奇因所遇之情。夫于是日兩門徒往村、離耶路撒冷六十士大氏亞名以馬

五間。相論凡所現遇之情。伊等講論時、耶穌自近而同行。惟伊等目被禁、致不認之。耶穌謂伊曰、爾相所論之事、何耶。又因何悶乎。伊等之一名革利阿巴答曰、爾獨在耶路撒冷爲客、而不知今時在彼所遇之事乎。對曰、何事、伊等謂之曰、及拿撒勒之耶穌其在神、諸民之前爲大能言之先知者。又我祭者首輩、與列憲付之被定問罪。又伊針之在十字架。惟我憐恃其爲應贖以色耳以勒者。又除此諸外自是情成後、今爲第三日。而有或婦屬我衆者、使我奇、蓋伊早辰往墓。弗

遇厥身卽回報我知、伊見神使顯形、告伊耶穌已活。<sup>三十四</sup>于是我  
中數人往墓、遇照婦所講然、惟耶穌伊不見之。<sup>三十五</sup>且對曰、昏輩  
乎、爾遲信列先知諸所言者乎。<sup>三十六</sup>彌賽亞豈非應于是受難、而  
隨進厥榮乎。<sup>三十七</sup>且耶穌自摩西起、及以來諸先知所作、在書、其  
對伊等講明所關己之諸節。<sup>三十八</sup>時將近往到之村、耶穌似想過  
去。<sup>三十九</sup>惟伊等留之曰、同我在、蓋近晚、而日已衰、隨進同伊在。<sup>四十</sup>曾  
在席時、其取麵包言之福、擘之、而分與伊等。<sup>四十一</sup>卽伊目得開、惟  
耶穌卽不現。<sup>四十二</sup>且伊等相云、其同我在路上、講而言明書時、心

內豈非燒乎。<sup>三十三</sup>伊等卽起回耶路撒冷。彼遇十一者與厥羣之  
餘聚會。<sup>三十四</sup>曰、主自然已起、及現與西門。<sup>三十五</sup>伊等亦報在路遇何事、  
並擘麵包時、如何認之。<sup>三十六</sup>伊等如此講間、耶穌自立伊中、曰、平  
安與爾焉。<sup>三十七</sup>惟伊等大驚惶、因想見神。<sup>三十八</sup>其謂伊等曰、爾因何惶、  
因何疑念起爾心上。<sup>三十九</sup>視我手、我脚、是我自、撫我致見實、蓋一  
神無肉骨如爾見我所有然。<sup>四十</sup>旣言畢、教伊視厥手、厥脚。<sup>四十一</sup>伊因  
喜奇未曾信時、其謂伊等曰、在此爾有所可食。<sup>四十二</sup>伊等奉之一  
塊燒魚、並蜜蜂窩。<sup>四十三</sup>其取之而當面食之。<sup>四十四</sup>又謂伊等曰、我同爾